

C.O.I & Doubles Pronoms : La Logique du Bénéficiaire

Maîtrise l'une des distinctions les plus importantes en darija :
la différence entre la **cible** d'une action et son **bénéficiaire**.
Comprendre ce duel de sens, c'est débloquer les doubles
pronoms — et parler avec une précision naturelle.

Au cœur de la grammaire darija

Le Duel de Sens : Cible vs Bénéficiaire

En darija comme en français, une action peut affecter quelqu'un **directement** (la cible) ou être réalisée **pour le profit** de quelqu'un (le bénéficiaire). Cette distinction change tout !

La Cible – C.O.D

La personne ou la chose **directement touchée** par l'action. Elle répond à la question « **Qui ? / Quoi ?** »

Le verbe agit *sur* elle.

Le Bénéficiaire – C.O.I

La personne **pour qui** ou **à qui** l'action est faite. Elle répond à la question « **Pour qui ? / À qui ?** »

Le verbe agit *en sa faveur*.

Le Tableau Comparatif : Voir la Différence

Compare ces paires de mots pour sentir immédiatement la différence entre la **cible directe** et le **bénéficiaire**.

Contexte	C.O.D – La Cible	C.O.I – Le Bénéficiaire
Acheter "chra"	chrani → Il m'a acheté (<i>moi, l'objet</i>)	chra liyya → Il a acheté <i>pour moi</i>
Faire "dar"	darni → Il m'a fait (<i>moi, directement</i>)	dar liyya → Il a fait <i>pour moi</i>
Appeler "3yyT"	3yyTni → Il m'a appelé (<i>moi, directement</i>)	3yyT liyya → Il m'a appelé



Le préfixe **li-** est le marqueur magique du C.O.I en darija — il signifie toujours « pour / à » quelqu'un.

Le Tableau Complet des C.O.I

Voici la série complète des pronoms **C.O.I** en darija. Ces formes s'attachent toujours au verbe avec le préfixe **li-** pour indiquer le bénéficiaire de l'action.

liyya

pour moi / à moi

lik

pour toi / à toi (fem. & masc.)

lih

pour lui / à lui

liha

pour elle / à elle

lina

pour nous / à nous

likom

pour vous / à vous

lihom

pour eux / elles & à eux / elles

Les C.O.I en un Coup d'Œil

Visualise toute la conjugaison des pronoms bénéficiaires sur un seul axe — du singulier au pluriel.

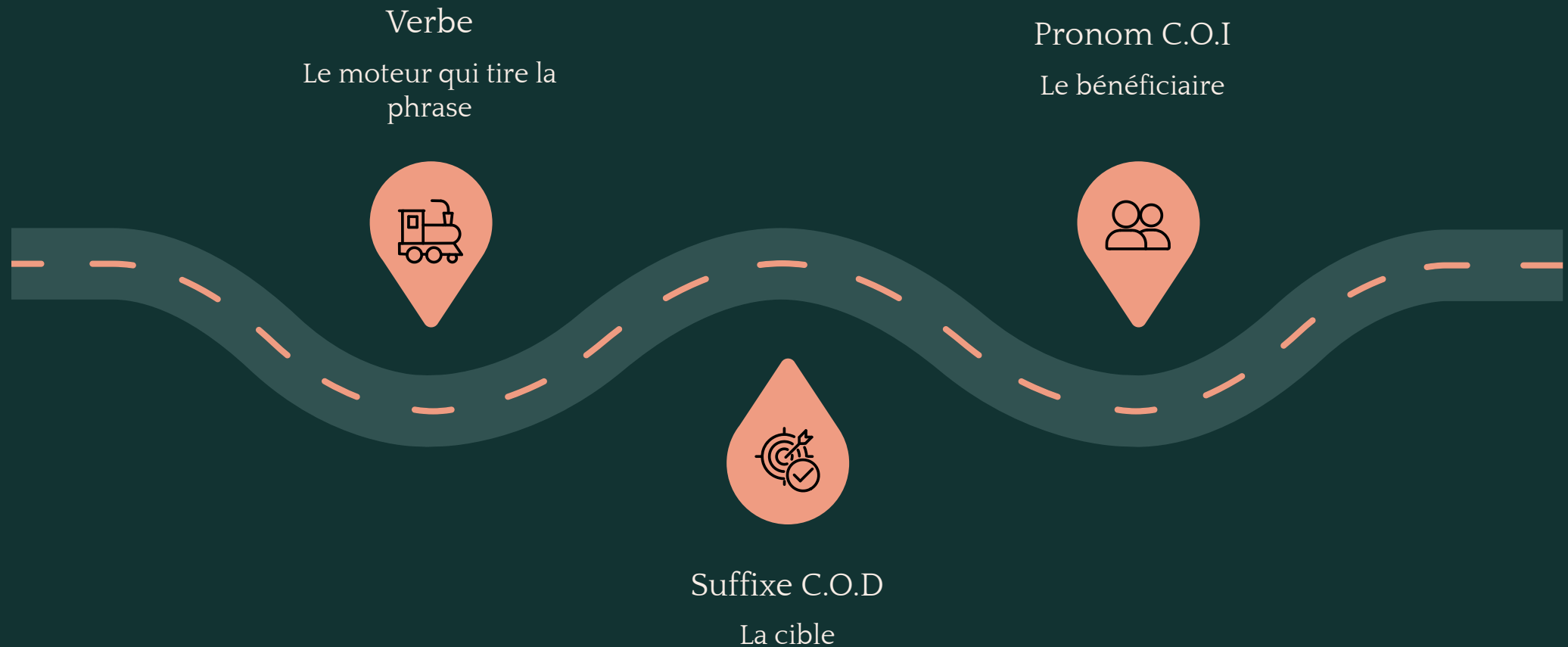


- ✓ Tous ces pronoms partagent la même racine **li-**. Une fois ce préfixe mémorisé, il suffit d'ajouter le suffixe personnel que tu connais déjà !

La structure clé

Le Wagon des Doubles Pronoms

Quand une phrase contient *à la fois* un **C.O.D** et un **C.O.I**, il faut les assembler dans le bon ordre. En darija, l'ordre est **toujours fixe** – comme des wagons de train !



La locomotive **Verbe** tire toujours le wagon **C.O.D** en premier, suivi du wagon **C.O.I**. Cet ordre ne change jamais – c'est la règle d'or du double pronom en darija.

Décryptage : Comment Assembler les Deux Briques ?

Prenons l'exemple phare **3Titha lih** (je la lui ai donné "j'ai donné la pomme à lui") et démontons-le pièce par pièce.

1

Le Verbe : 3Ta

3Ta = donner. C'est la base de la phrase, le moteur de l'action.

2

Le C.O.D : -ha

-ha = la / elle / l'. C'est le suffixe de la **cible directe** — la chose donnée (la pomme).

3

Le C.O.I : lih

lih = à lui / pour lui. C'est le pronom du **bénéficiaire** — celui qui reçoit.

4

Résultat : 3Titha lih

= « Je la lui ai donnée. » **3Titha lih** — la cible d'abord, le bénéficiaire ensuite.

Phrases de Don & de Service

Entraîne-toi avec ces exemples du quotidien. Repère à chaque fois le **C.O.D** et le **C.O.I**.

3Tito liyya

= « Tu me l'as donné. » → Verbe (3Ta) **3Tit** + **o** (C.O.D : lui/le/l') + **liyya** (C.O.I : à moi)

jbtha lik

= « Je te l'ai apportée. » → Verbe (jab) **jbth** + **ha** (C.O.D : la chose) + **lik** (C.O.I : à toi)

chra lih ktab

= « Il lui a acheté un livre. » → Verbe (chra) **chra** + **lih** (C.O.I : pour lui) + **ktab** (C.O.D nominal)

drtha liha

= « Je la lui ai faite. » → Verbe (dar) **drt** + **ha** (C.O.D : la chose) + **liha** (C.O.I : à elle)



Teste tes connaissances

Exercice : Assemble les Briques !

Pour chaque phrase française, construis la phrase darija avec le bon ordre **C.O.D** + **C.O.I**. Réfléchis bien à qui est la cible et qui est le bénéficiaire.

#	Phrase à traduire	Réponse darija
1	Je lui ai donné le pain.	...
2	Elle me l'a apportée.	...
3	Ils nous ont acheté quelque chose.	...
4	Tu la lui as envoyée ?	...
5	Nous lui avons fait une surprise.	...

  Pour chaque exercice, commence toujours par identifier : **Qui reçoit l'action directement ?** (C.O.D) et **Pour qui est-ce fait ?** (C.O.I).

Récapitulatif final

Les 4 Règles d'Or à Retenir



C.O.D = La Cible

Répond à **Qui ? / Quoi ?** Suffixes directs : -ni, -k, -O/h, -ha, -na, -kom, -hom



C.O.I = Le Bénéficiaire

Répond à **Pour qui ? / À qui ?** Pronoms avec li- : liyya, lik, lih, liha, lina, likom, lihom



Ordre Fixe : COD avant COI

Toujours **Verbe + C.O.D + C.O.I**. Ex : *3Titha lih* — jamais l'inverse !



Le Préfixe li- = Marqueur

Dès que tu vois **li-**, c'est un C.O.I. C'est le signal du bénéficiaire en darija.

👍 🎉 Tu maîtrises maintenant la logique des doubles pronoms en darija ! Pratique avec des phrases de la vie quotidienne : donner, acheter, apporter, faire.